

内蒙古人民出版社

满蒙汉词典

ᠮᠠᠮᠤ ᠮᠣᠩ ᠬᠠᠨ ᠴᠢᠨ ᠳᠢᠨ ᠰᠢᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ

满蒙汉语词典

蒙古源流 卷之三

蒙古源流 卷之三

卷之三

蒙古源流

图书在版编目 (CIP) 数据

满蒙汉词典 / 敖拉·毕力格, 乌兰托亚主编. —北京: 民族出版社, 2012.10

ISBN 978-7-105-12447-3

I . ①满… II . ①敖… ②乌… III . ①对照词典—满语、蒙古语 (中国少数民族语言)、汉语 IV . ① H2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 246192 号

出版发行: 民族出版社出版发行

地址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

网址: <http://www.mzcbs.com>

印刷: 北京佳顺印务有限公司印刷

经销: 各地新华书店经销

版次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米× 1092 毫米 1/16

印张: 80

定价: 198.00 元

ISBN 978-7-105-12447-3 / H·838 (蒙 27)

该书若有印装质量问题, 请与蒙文发行科联系退换

蒙文室电话: 010-64228166 蒙文发行科电话: 58130904

序 言

呼伦贝尔学院“三少民族”语言文化研究所敖拉·毕力格研究员编纂的《满蒙汉词典》经过几年的艰辛努力，终于由民族出版社出版发行了。该词典的出版必将为满文的学习和清代文献的研究带来方便。

满语是阿尔泰语系满洲通古斯语族的语言，是在古女真语的基础上经过长期的交融与演变而形成的语言。满族的前身——女真族，曾在12世纪初创造了女真文字，成为我国北方民族中继突厥、回鹘、契丹之后拥有自己文字的文明民族。随着女真人创建的金朝覆亡，女真文字逐渐被废弃，到15世纪中叶，女真人改用蒙古文字。16世纪末，建州女真首领努尔哈赤统一女真诸部，借用蒙古文字母创建满文。随着女真国家——爱新国的建立，初创的满文得到改进，最终成为具有很强记音功能的文字，即“有圈点满文”。有了文字必有辞书。到清朝康熙年间便有了最初的《大清全书》（1683）。此后直到乾隆年间，编纂出大量的多文种合璧的分类词典，《御制五体清文鉴》便是其中最具代表意义的一种。据最新的研究成果，《御制五体清文鉴》是清代官修唯一一部满文、藏文、蒙古文、维吾尔文、汉文5种文字对照的分类词典，共32卷，补编4卷，收词约17000余，成书于乾隆五十九年（1794年）（春花：《清代满蒙文词典研究》，辽宁民族出版社，2008）。该词典具有多语种、多文种的特点，反映着清朝乾隆盛世文化大繁荣的景象。该词典收词丰富，分类精细，是不可多得的清代多民族语言研究的资料，更是当今满语学习必备的工具书。由于文种多等原因，该词典当时未能板刻印行，仅以手抄本形式传世。目前国内仅有故宫博物院图书馆、雍和宫和沈阳故宫博物院图书馆各藏一本精写本。新中国建立后，为了传承和弘扬民族文化经典，民族出版社于1957年以故宫博物院图书馆藏本为底本影印出版。从此，我国的满学界有了清代辞书的依靠，以后更有了现代辞书《简明满汉辞典》（刘厚生、关克笑、沈微、牛建强编，河南大学出版社，1988）、《满汉大辞典》（安双成主编，辽宁民族出版社，1993）、《满汉辞典》（各图肯·扎鲁阿编，新疆人民出版社，1994）等，为研习满语文，开展清代历史文化研究，做出了贡献。

敖拉·毕力格先生是我国东北三少民族之一——达斡尔族学者。

他承续家传，认真研读满文古籍，尤对满文辞书情有独钟。在长期研读过程中产生了用现代辞书编纂方法，辑录《御制五体清文鉴》中的满蒙汉三种文字的内容，将满文读音用拉丁文转写，再附上对应的蒙古、汉文词汇，并用拉丁字母顺序编排，编纂出一部使用便利而实用的满蒙汉合璧词典，供满文学习之用的想法。为此，他将《御制五体清文鉴》的满文词汇一一辑出，转写为拉丁文后附上相应的蒙古文和汉文同义词，逐一作成卡片；还将日本学者羽田亨之《满和辞典》中的不重合词汇3000多条做了满文复原，形成了收有18000多条词目的《满蒙汉词典》的雏形。他将如此规模的卡片按照拉丁字母顺序编排捆绑后，盛之于大包，肩负手提，辗转到内蒙古大学蒙古学研究中心并示之于我，欲为学术研究贡献自己的成果。内蒙古大学很早就开展清代蒙古历史和阿尔泰语系亲属语言研究，多有建树。在新的形势下，内蒙古大学的满学和蒙古学研究面临着更大的发展机遇。开展满学和蒙古学研究，离不开满文辞书，而现有的满文辞书或由于脱销难求，或限于语种之不足，不能满足当今之需求。为了有效解决这一问题，内蒙古大学蒙古学研究中心正在与蒙古国国立大学合作，编纂一部迄今为止最大的《满蒙汉大辞典》。此时，敖拉·毕力格先生奉献出他的劳动成果，对该大型词典的编纂和当前满语文教学和满文文献的研究，肯定大有裨益。同时我也为他的执着和勤奋所感动，决定帮助他完成其夙愿，正式出版其《满蒙汉词典》。

为了出版该词典，内蒙古大学蒙古学研究中心委托内蒙古蒙科立公司完成录入、编排等工作，并与民族出版社签订了出版该部《满蒙汉词典》的协议。呼伦贝尔学院也为该词典的出版提供了部分经费。

从启动该项工作的2006年算起，已经过去了七个年头。56年前，民族出版社出版发行了《御制五体清文鉴》，现在还是由民族出版社出版《御制五体清文鉴》之衍生品——《满蒙汉词典》，当是合宜之举。值此《满蒙汉词典》正式出版之际，内蒙古大学蒙古学研究中心感谢蒙科立公司的技术支持，感谢民族出版社的精心编辑和出版，更是感谢敖拉·毕力格先生为该词典所付出的艰辛努力。

齐木德道尔吉
内蒙古大学蒙古学研究中心
2013年6月

前言

我的父亲德善（1900—1981），是达斡尔族敖拉氏族谱第一代始祖呼力肯（1636—1643年间归附于后金）的第十五世孙，是著名的达斡尔族爱国主义文学家、诗人敖拉昌兴（1809—1885）的五世孙。我父亲通晓满、蒙、汉、鄂温克等多种语言和文字，尤擅满语，因此家中藏有许多满文书籍。他才学兼优，为人处世真情实意，深受乡里乡亲们的尊重。20世纪70年代，黑龙江省文物工作者收集到我父亲收藏的以满文书写的《敖拉氏家谱》、《达斡尔午春》（达斡尔诗歌）等资料，并将其作为一级文物收藏在黑龙江省博物馆内。我生长在这样的家庭，从小受到多种语言文化的熏陶，使我逐步走上了爱好语言文学的道路。

清代达斡尔民间文学，除了口传以外，还为一种以满文字母拼写达斡尔语的记录形式传承下来的。为此，我将父亲留存的用满文字母记载下来的诸多达斡尔午春归纳整理，将其改用国际音标标注，并用蒙文翻译，出版了《达斡尔传统文学》一书，并获1989年内蒙古自治区哲学社会科学研究会三等奖。在工作中，我时常翻阅清朝乾隆年间编纂的大型工具书《五体清文鉴》，逐渐产生了进一步深入研究的兴趣。由此，撰写了“达斡尔语中的《五体清文鉴》满语词汇”一文，对《五体清文鉴》中的近500个词汇作了满语、达斡尔语和蒙古语的比较；将满文本《达斡尔敖拉氏家谱》及《驻防呼伦贝尔索伦正白旗第一佐登科屯的达斡尔敖拉氏家谱》加以编辑整理，并翻译成蒙、汉文；还将满文原版《尼桑萨满传》与汉文版相比照，翻译成蒙文。以上工作，为我编辑这部《满蒙汉词典》打下了坚实的基础。

清朝统治者为了维护自己的统治，早在入关前就对已归附的黑龙河流域世居民族施行以“国语骑射”为主要内容的满化教育，使包括达斡尔人在内的东北各民族在一定程度上受到了满族文化的熏陶，在生产生活、风俗习惯、文化教育、宗教祭礼、婚礼丧葬、房屋建筑、服装头饰、家谱人名及日常生活等诸多方面均刻有深深的满族文化印迹。这也是我编辑这本《满蒙汉词典》的一个有利的客观因素。

1926年由北京蒙文书社刊印的《蒙文分类词典》，民族出版社于

1956年、1978年两次再版发行。该词典仅将《五体清文鉴》中的蒙、汉两种文字作了移录编辑，从而为满、蒙、达斡尔、鄂温克语言的比较研究提供了便利。如果将《五体清文鉴》的满、蒙、汉三种文字词汇重新编辑出版，或许会对更多领域的学者提供更大的使用价值。

有关资料表明，目前我国收藏的满文历史档案资料有200余万册件，其中仅在黑龙江省档案馆收藏的满文档案资料多达150余万件。除此之外，还有大量的满文文学作品流传于世。上述满文历史资料及文献是研究蒙古语系及满一通古斯语系诸语言和清代历史文化不可多得的珍贵资料。针对研究工作中缺乏满蒙汉对译词典这一实际问题，笔者通过几年的勤恳工作和刻苦努力，最终完成了这部“内容丰富，有历史价值和实用价值，是我国各民族共同的文化遗产”的《满蒙汉词典》。这一次，使我真正体会到“知识是从苦涩的根生长出的甜蜜的果实”这一格言的深刻内涵。在我着手编辑这部词典的时候，我的哥哥毕力德为我提供了大量相关参考书籍，才使我的编辑工作得以顺利进展并进而问世。

2006年8月30—31日，由中国社会科学院与日本樱美林大学等四单位联合举办的《第二届东北亚地区语言文化国际研讨会》在海拉尔召开。会上我以“已经编辑完满、蒙、汉词典”为题目做了大会发言，引起了日本樱美林大学川西重忠教授的关注，并给予了高度评价。在会议休息期间，他又找到我，让我手捧词典草稿进行了拍照留念。

在编辑出版这部词典的过程中，内蒙古大学蒙古学研究中心不仅承担了全部出版费用，还承担了将草稿输入电脑编辑的繁重工作。这里特别感谢内蒙古大学蒙古学研究中心主任齐木德道尔吉教授给予的大力支持和帮助。同时感谢内蒙古社会科学院、内蒙古蒙科立软件有限责任公司执行经理巴图赛罕同志、《蒙驿》网站主任金山同志、总编审主任朝鲁同志、电脑输入技术员黄小琴、斯日古楞、呼伦贝尔学院院长朱玉东教授等同志。对内蒙古文化出版社、海拉尔一中等单位和同志所给予的帮助一并表示谢意。

呼伦贝尔学院“三少民族”语言文化研究所
敖拉毕力格

2007年4月22日 呼和浩特

U	964	Ū	1009	W	1010	Y	1031	Z	1054
O	744	P	761	S	766	Š	855	T	893
J	517	K	571	L	621	M	641	N	699
F	264	G	334	G'	405	H	406	I	488
A	1	B	65	C	132	D	164	E	225

تعداد کل حروف الفبا در این جدول ۱۰۰۰ است.

1263 1263 1263 (1263)
 1225 1225 1225 (1225)
 1055 1055 1055 (1055)
 1 1 1 (1)
 9 9 9 (9)
 7 7 7 (7)
 5 5 5 (5)
 1 1 1 (1)
 1 1 1 (1)

1263 1263 1263

